

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа иностранных языков и перевода




УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по образовательной деятельности КФУ
 Е.А. Турилова
28 февраля 2025 г.
подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс письменного перевода (английский язык)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Благовещенская А.А. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), ablagov2008@mail.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	Способен к применению на практике и в научных исследованиях теоретических положений лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации, соблюдать этику и кодекс переводчика при взаимодействии с заказчиком
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод, в соответствии с дискурсивными особенностями заданных коммуникативных ситуаций, с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка на иностранный

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

наиболее важные проблемы современных исследований,
содержание и структуру перевода как вида речемыслительной деятельности,
психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста,
коммуникативную установку и профессиональную компетенцию автора и переводчика,
текст как объект перевода,
структуру текста как отражение референтной ситуации,
семиотическое представление об элементах текста,
структурно-семантическую организацию текста,
виды переводческой и парапериодической деятельности,
типологизацию переводов,
способы анализа текста при устном и письменном переводе,
основные принципы теории перевода,
денотативную теорию перевода,
семантическую теорию перевода,
трансформационную теорию перевода,
семантическую теорию перевода,
теорию уровней эквивалентности,
машинный перевод,
особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов,
перевод как способ формирования коммуникативной компетентности,
аспекты и приемы перевода в школе.

Должен уметь:

В результате освоения дисциплины студент:

должен уметь:

переводить письменно и устно научно-популярные, социально-экономические, политические тексты, а также официальные документы делового, юридического, международно-дипломатического характера, переводить устно и с листа тексты газетно-информационного характера, переводить устно и последовательно выступления и беседы, редактировать русские и английские переводы, реферировать различные тексты политического и общенаучного характера.

Должен владеть:

В результате освоения дисциплины студент:

должен владеть:

оформлением переводческой документации,

навыками скорописи,

навыками протоколирования

Должен демонстрировать способность и готовность:

В результате освоения дисциплины студент:

должен демонстрировать способность и готовность уметь использовать теоретические знания на практике.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.02.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Теория перевода, межкультурная и межкузыковая коммуникация)" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 2 курсе в 3, 4 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 45 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 44 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 90 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 3 семестре; экзамен в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Тема 1. ЛВП 1 (лексические вопросы перевода)	3	0	0	5	0	0	0	10
2.	Тема 2. Тема 2. ГВП 1 (грамматические вопросы перевода)	3	0	0	5	0	0	0	9
3.	Тема 3. Тема 3. ПП 1: письменный перевод текстов общественно-политического характера	3	0	0	5	0	0	0	9

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
4.	Тема 4. Тема 4. ЛВП 2 (лексические вопросы перевода)	3	0	0	5	0	0	0	10
5.	Тема 5. Тема 5. ГВП 2 (грамматические вопросы перевода)	3	0	0	4	0	0	0	10
6.	Тема 6. Тема 6. ПП 2: письменный перевод текстов общественно-политического характера	4	0	0	4	0	0	0	9
7.	Тема 7. Тема 7. ЛВП 3 (лексические вопросы перевода)	4	0	0	4	0	0	0	9
8.	Тема 8. Тема 8. ГВП 3 (грамматические вопросы перевода)	4	0	0	4	0	0	0	8
9.	Тема 9. Тема 9. ПП 3: письменный перевод текстов общественно-политического характера	4	0	0	4	0	0	0	8
10.	Тема 10. Тема 10. ПП 4: письменный перевод текстов общественно-политического характера	4	0	0	4	0	0	0	8
	Итого		0	0	44	0	0	0	90

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. ЛВП 1 (лексические вопросы перевода)

неологизмы, псевдоинтернациональные слова

Task/ Give the translation of the given words and word combinations analysing the commentaries in Russian:

Digital hangover - означает чувство стыда, которое появляется у человека, который отлично повеселился вчера на вечеринке, а сегодня наблюдает "компромат" в Интернете. Так называемое "цифровое похмелье".

Cloud computing - возможность хранения данных и информации на серверах, доступ к которым открывается через Интернет. На русском нам этот термин известен как "облачное хранение данных".

Zenware - специально разработанные компьютерные программы, позволяющие пользователю фокусироваться на работе, избегая отвлекающих факторов.

Phablet - термин, образованный от слияния двух слов - "phone" и "tablet". Означает смартфон, который больше экраном обычных смартфонов, но все же не такой большой, как планшет. У нас такие гаджеты ласково называют "лопатами".

Gloatgram - фотографии в сети Инстаграм, демонстрирующие отличную жизнь их автора, путешествия или еду. На русский шутя можно перевести "хвастогам".

iFinger - реально существующий термин, означает палец, который мы специально оставляем чистым при еде, чтобы пользоваться смартфоном или планшетом.

Textretary - шутливое слово, образовавшееся от "text" и "secretary". Означает человека, который печатает сообщение за другого, находящегося за рулем. Точного соответствия на русский нет, но описательно можно использовать "штурман-секретарь".

Тема 2. Тема 2. ГВП 1 (грамматические вопросы перевода)

перевод неличных форм глагола

Task. Open the brackets and translate the following into Russian:

A: I'm so (exciting/ excited). I've just seen a very (interesting / interested) film.

B: Really? What was it?

A: It was a horror film called "The White Moon".

B: Oh, horror films are so (frightening/ frightened). I never watch them.

A: I'm very (surprised/ surprising), all my friends watch them.

B: Not me. I like romantic films.

Al: I'm always (bored/ boring) when I watch them. Give me a good comedy or a horror film. They are so (excited / exciting).

Тема 3. Тема 3. ПП 1: письменный перевод текстов общественно-политического характера

You ain't heard nothin' yet: the moment Al Jolson sounded the birth of the talkies

Ninety years ago, in October 1927, Warner Bros was facing ruin. It staked its future on a film called The Jazz Singer ? and turned an entire industry upside down

Michael Freedland

Sunday 8 October 2017

It was just a short scene in a movie, in which a diminutive actor utters a few unscripted words to the orchestra leader, reciting a line that went down in history: ?Wait a minute ? you ain't heard nothin' yet.? But it was a scene that changed the entertainment world and heralded the dramatic arrival of sound to the movies.

Never again would audiences have to read ?titles? to explain the action or translate the sweet nothings of lovers. In the space of just over an hour, the silent film was dead.

Тема 4. Тема 4. ЛВП 2 (лексические вопросы перевода)

передача имен собственных и названий

Translate the following words and word combinations from Russian into English:

Лужники, Уэмбли, Камп Ноу, Маракана, Сантьяго Бернабеу, Сан-Сиро, Сигнал Идуна Парк, Соккер Сити, Ацтека, стад де Франс, Монументаль, Шанхайский стадион, Пекинский национальный стадион, Гуандунский олимпийский стадион, стадион Австралия, Бунг Карно, Азади, Букит Джалил, Солт Лейк, Стадион Первого Мая.

Тема 5. Тема 5. ГВП 2 (грамматические вопросы перевода)

перевод пассивных конструкций

Task. Translate the text from English into Russian:

Ball games were well known hundreds of years ago. They didn't take place in the stadiums or on football fields (pitches). They were played in squares and streets of the cities and villages, and they are dangerous to windows and doors of the houses.

People in those days were so excited about these games that they used to leave their work to take part in a game. That's why at the beginning of the 17th century special laws were made against playing ball games. Nobody was allowed to play, and for two hundred and fifty years there were no games in Europe.

People began to play again in the second half of the 19th century.

In 1863, a meeting was called in a tavern in Great Queen Street, London, for the purpose of deciding the rules of the games. The main question was whether the players must use both their hands and feet, or only their feet. There was much excitement at the meeting. Shouts of "Only feet" came from one end of the hall. "Hands and feet" came from the other end. At last the disappointed "hands and feet" group saw that they could not win, they lost patience and left the hall, giving up struggle. The meeting then became quieter and thirteen rules of football were agreed on. In 1863, they were published and became the international rules of the game all over the world.

The rules fixed the number of men in a team: the team has a goal-keeper, one full-back, one half-back and eight forwards. Only the goalkeeper could hold the ball in his hands.

Within the time the rules were changing, for example, the sound of referee's whistle was heard for the first time in 1878. Before that time, the referees shouted to the players, or made signals with their arms. The goal, as we see it today, was introduced in 1891. The same year was the introduction of the eleven-metre penalty kick. At first, the goalkeeper was allowed to move six metres to defend his goal. He could cross from one corner of the goal to the other to prevent the player from making the penalty kick. But the rule was introduced fixing the position of the goalkeeper, and forcing him to stand without moving before the penalty kick was made.

In 1925, the rules were changed for the last time.

Тема 6. Тема 6. ПП 2: письменный перевод текстов общественно-политического характера

Pixel wizards: meet the unsung heroes bringing your favourite films to life

Forget directors, the real stars behind the likes of The Jungle Book and Star Wars are the VFX artists who build their digital worlds. We report from the cutting edge festival offering a glimpse into the secret life of cinema

Steve Rose

Monday 25 September 2017

So I need to know: Are you ready to be transformed?? shouts Scott Ross to the 900-strong crowd in the auditorium. They respond with raucous applause. To them, Ross is a legend. He ran George Lucas's visual effects company, Industrial Light & Magic (ILM) in the 1980s, then founded his own Oscar-winning effects firm with James Cameron. His audience is largely made up of young people looking to follow in his footsteps: animators, video game designers, concept artists, illustrators and effects specialists.

Тема 7. Тема 7. ЛВП 3 (лексические вопросы перевода)

передача заголовков, американизмы

Task. Give your commentary on the following:

20 July 2011, BBC News Magazine

Americanisms entering the language in the UK prompted thousands of you to e-mail examples. Some are useful, while some seem truly unnecessary. Here are 50 of the most e-mailed.

1. When people ask for something, I often hear: "Can I get a..." It infuriates me. It's not New York. It's not the 90s. Steve, Rossendale, Lancashire
2. The next time someone tells you something is the "least worst option", tell them that their most best option is learning grammar. Mike Ayres, Bodmin, Cornwall
3. The phrase I've watched seep into the language (especially with broadcasters) is "two-time" and "three-time". Have the words double, triple etc, been totally lost? My pulse rises every time I hear or see it. Which is not healthy as it's almost every day now. Argh! D Rochelle, Bath
4. Using 24/7 rather than "24 hours, 7 days a week" or even just plain "all day, every day". Simon Ball, Worcester
5. The one I can't stand is "deplane", meaning to disembark an aircraft, used in the phrase "you will be able to deplane momentarily". TykeIntheHague, Den Haag, Holland
6. To "wait on" instead of "wait for" when you're not a waiter - once read a friend's comment about being in a station waiting on a train. For him, the train had yet to arrive - I would have thought rather that it had got stuck at the station with the friend on board. T Balinski, Raglan, New Zealand
7. "It is what it is". Pity us. Michael Knapp, Chicago, US
8. Dare I even mention the fanny pack? Lisa, Red Deer, Canada
9. "Touch base" - it makes me cringe no end. Chris, UK
10. Is "physicality" a real word? Curtis, US
11. Transportation. What's wrong with transport? Greg Porter, Hercules, CA, US
12. The word I hate to hear is "leverage". Pronounced lev-er-ig rather than lee-ver -ig. Gareth Wilkins, Leicester

Тема 8. Тема 8. ГВП 3 (грамматические вопросы перевода)

перевод сослагательных конструкций

Task. Translate into English:

Невезучий день

Прошлой ночью Джон проснулся от собачьего лая и потом не мог заснуть. В результате Джон проспал. Если бы Джон не проспал, он бы не торопился, пришел на станцию заранее, не сел бы на первый попавшийся поезд, и ему не пришлось бы выходить на следующей станции. Таким образом, он успел бы попасть в Лондон до 9.15. Если бы он успел добраться до города вовремя, он не попал бы в пробку. Когда Джон, наконец, приехал на работу, он обнаружил, что забыл бумажник дома. Если бы он не забыл деньги, ему не пришлось бы занимать 10 фунтов у босса. В конце концов, он заснул перед экраном компьютера. Наверно, если бы его босс не обнаружила бы его спящим на рабочем месте, он бы не потерял работу.

Тема 9. Тема 9. ПП 3: письменный перевод текстов общественно-политического характера

Text

Secretary of State John Kerry and Russian foreign minister Sergei Lavrov may have given the impression they were working at lengths to produce a sustainable cease-fire deal?they've been in talks all year?but the reality is that neither the United States nor Russia have wholly invested in this endeavor. The cease-fire deals they continue to conjure are patchy at best, and doomed to fail from the outset. Below are several reasons why.

1. No enforcement mechanism.

This is the key ingredient to making a cease-fire work: ensuring belligerents comply with the cease-fire and enforcing it via punitive measures should any actor break it. This was a clear factor that caused the collapse of the previous U.S.-Russian cease-fire attempt in February, and this month has felt like déjà vu.

The September deal called for a demilitarized zone on Castello Road in Aleppo, the main artery that enables access to rebel-held eastern Aleppo. But the enforcers of this demilitarized zone were Russian troops?a main protagonist in the war and by no means an independent arbiter. The troops, unsurprisingly, came under occasional fire. Despite Russia and other regional actors, such as Turkey and Iran, holding significant sway over rival parties to the conflict, no mechanism was devised to punish actors who violated the cease-fire. Thus, foreign powers? commitment to the cease-fire was always tenuous at best. An effective cease-fire would include punitive measures against violators, and an effective enforcement mechanism in the form of joint international forces under a UN umbrella.

Тема 10. Тема 10. ПП 4: письменный перевод текстов общественно-политического характера

So long, Slumdog? Film studio chief says Brexit threatens British cinema

Lionsgate?s Zygi Kamasa fears hits such as Slumdog Millionaire will no longer be made as funding for UK films starts to dry up

Anushka Asthana

Sunday 15 October 2017

The success of British cinema is being threatened by a loss of funding caused by Brexit, according to the chief executive of a major film company, who warned that hits such as *Slumdog Millionaire* and *The King's Speech* may no longer be made in the future.

Zygi Kamasa, the chief executive of Lionsgate UK and Europe, warned: "Between 2007 and 2013, over £100m (£90m) was invested in UK film. It is a big amount for indigenous British productions. The concern is that, with Brexit, we will lose that funding."

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Материалы зарубежных СМИ - <http://www.inosmi.ru>

Сайт издательства Кембридж - <http://www.cambridge.org>

Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Студенту следует подготовиться к практическому занятию, проделав необходимую самостоятельную работу: изучить материал, представленный дополнительно в виде отрывков из печатных и электронных учебных пособий, а также используя интернет ресурсы, включая текстовые, аудио и видео источники, и глоссарий. Список вопросов для самоконтроля помогут проанализировать уровень усвоенного теоретического материала. Следует проводить предпереводческий и переводческий анализ выполненной работы.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов предусматривает анализ теоретического материала и выполнение практических заданий. Студентам также рекомендуется использовать в самостоятельной работе анализ источников дополнительных интернет-ресурсов и литературы. Результаты работы над темой студент представляет очно на практическом занятии в виде дискуссий, устных ответов на вопросы, а также онлайн, выполняя практические задания и тесты по переводу. Сроки выполнения в соответствии с планом проведения практических занятий.
экзамен	Студент повторяет весь пройденный материал по заранее представленным ему вопросам. При подготовке следует руководствоваться структурированным и логичным изложением материала по каждому вопросу с использованием практических иллюстраций. Также необходимо уметь аргументированно изложить свою точку зрения в вопросе. Выполнение практического задания следует выполнять в соответствии с правилами и технологиями письменного перевода.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.02.01 Практический курс письменного перевода
(английский язык)

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межкузыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

1. Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1564-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1843986> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.
2. Овчинникова, И. Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода : монография / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова ; под ред. А. В. Берковой. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-2567-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1816331> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.
3. Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1080965> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Базылев, В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учебное пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова ; под ред. В. Н. Базылева. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2024. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2142428> (дата обращения: 23.01.2025). - Режим доступа: по подписке.
2. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875610> (дата обращения: 06.01.2025). - Режим доступа: по подписке.
3. Хухуни, Г. Т. Перевод и переводы: история и современность : монография / Г. Т. Хухуни, И. Ф. Беяева, И. И. Валуйцева, А. А. Осипова [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 98 с. - ISBN 978-5-9765-3869-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1862273> (дата обращения: 06.01.2025). - Режим доступа: по подписке.

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.02.01 Практический курс письменного перевода
(английский язык)*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.